

GÖPPINGER ARBEITEN ZUR GERMANISTIK

herausgegeben von

Ulrich Müller, Franz Hundsnurscher und Cornelius Sommer

Nr. 664

219

ROMANISCH BEEINFLUSSTE LIEDER DES MINNESANGS

mit Übersetzung, Kommentar und Glossar

herausgegeben

von

Olive Sayce



Kümmerle Verlag
Göppingen 1999

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN	viii
ABGEKÜRZT ZITIERTE LITERATUR	ix
I. EINLEITUNG	I
Die Wahl der Texte	1
Die Handschriften	2
Die Edition der Texte	3
<i>Zur graphischen Behandlung</i>	4
<i>Die Edition der romanischen Texte</i>	4
<i>Die Reihenfolge der Texte</i>	4
<i>Die Übersetzungen</i>	5
Zur Datierung der deutschen und romanischen Dichter	5
<i>Die Kenntnis romanischer Lieder</i>	7
Der Vorgang der Kontrafaktur	10
<i>Metrische Form</i>	10
<i>Die Stellung im Lied</i>	12
<i>Syntaktische Änderungen</i>	12
<i>Allgemeiner romanischer Einfluß auf Motive, Sprache und Stil</i>	13
<i>Nicht-romanische Züge</i>	16
II. DIE LIEDER	19
1. FRIEDRICH VON HAUSEN: <i>Si darf mich des zihen niet</i> (MF 45.37)	19
Kommentar	24
2. FRIEDRICH VON HAUSEN: <i>Mîn herze und mîn lip die wellent scheiden</i> (MF 47.9)	37
Kommentar	41
3. ALBRECHT VON JOHANSDORF: <i>Mich mac der tôt von ir minnen wol scheiden</i> (MF 87.5)	55
Kommentar	59

*4.	ALBRECHT VON JOHANDSORF (?): Ich vant si âne huote (MF 93.12)	65
	Namenlos P-C 296, 1a: Dona a vos me coman	67
	Kommentar	72
5.	HEINRICH VON VELDEKE: Tristan muose sunder sînen danc (MF 58.35)	91
	Kommentar	95
6.	BERNGER VON HORHEIM: Nu enbeiz ich doch des trankes nie (MF 112.1)	105
	Kommentar	109
7.	ULRICH VON GUTENBURG: Ich hôrte ein merlikîn wol singen (MF 77.36)	119
	Blondel de Nesle R. 482: Bien doit chanter qui fine amours adrece	121
	Kommentar	127
8.	HARTWIG VON RAUTE: Mir tuot ein sorge wê in mînem muote (MF 116.1)	143
	Kommentar	147
9.	HEINRICH VON MORUNGEN: Mir ist geschehen als einem kindelîne (MF 145.1)	154
	Kommentar	159
	*9a: Aissi m'ave cum al enfan petit	172
	Kommentar	178
*10.	HEINRICH VON MORUNGEN (?): Lange bin ich geweset verdâht (MF 147.17)	195
	Kommentar	197
11.	REINMAR: Ein wîser man sol niht ze vil (MF 162.7)	200
	Kommentar	209
*12.	WALTHER VON DER VOGELWEIDE (?): Wol mich der stunde, daß ich sie erkande (MF 110.13)	219
	Guilhem de Cabestanh P-C 213, 6: Lo jorn qu'ie-us vi, dompna, primeiramen	221
	Kommentar	224

IV. ANHANG: Der vollständige Text der	
in 1, 2, 3, 5, 6, 8, *10, 11 benutzten Lieder	237
(zu Johansdorf (?) *4, Gutenberg 7 und Walther (?) *12 s. unter den betreffenden deutschen Liedern)	
<i>Zu Hausen 1:</i>	
1. Folquet de Marseille P-C 155, 8: En chantant m'aven a membrar	238
<i>Zu Hausen 2, Johansdorf 3:</i>	
2. Conon de Béthune R. 1125: Ahi, Amors, com dure departie	241
<i>Zu Veldeke 5, Bernger 6:</i>	
3. Chrétien de Troyes R. 1664: D'Amors ke m'ait tolut a moy	244
<i>Zu Raute 8:</i>	
4. Gaucelm Faidit P-C 167, 46: Pel messatgier que fai tan lonc estatge	247
<i>Zu Morungen (?) *10:</i>	
5. Namenlos R. 1538: Je ne sui pas esbahis	250
<i>Zu Reinmar 11:</i>	
6. Gace Brulé R. 1232: Bien cuidai toute ma vie	253
LITERATURVERZEICHNIS	256
GLOSSAR	278